**Творческий характер переводческой деятельности и факторы влияющие**

**на свободу выбора переводчика**

Ранее мы определили процесс перевода как перевыражение или перекоė

дирование исходного текста Однако это перекодирование не является природė

ным процессом его осуществляет человек Человек обладает индивидуальноė

стью и способностью к творчеству Именно эти два фактора позволяют ему при

перекодировании выбрать из нескольких вариантов перевода свой Поэтому

говоря о творческом или эвристическом характере процесса перевода прежде

всего понимаютĊ свободу выбора Возможность для выбора дает переводчику

сам язык или т.н языковая избыточность-т.е наличие избыточных-! запас.

ных вариантов кодирования Широко известно что одна и та же мысль бла

годаря наличию синонимов может быть выражена разными способами и это в

полной мере относится и к переводу

Но свобода выбора переводчика не абсолютна Переводчик не может

предложить при перекодировании абсолютно любой вариант который ему поė

нравился Свобода выбора для переводчика в первую очередь ограничивается

ресурсами языка т.е тем возможны ли в нем принципе варианты Так при пеė

реводе однозначных соответствий терминов географических названийē у пеė

реводчика практически нет выбораĘĊ Накладывает ограничения на переводчика и

грамматика например в английском языке принят фиксированный порядок

словĖĊ поэтому подлежащее почти всегда ставится в начало предложения В русė

ском языке новая информацияремаē всегда помещается в конец высказывания

и переводчик просто вынужден соблюдать это правило

Во-вторыхĖĊ границы выбора могут быть разными в зависимости от вида

и задач перевода В письменном переводе требования при подборе соответė

ствий более высокиеĥĊ в устном в обстановке дефицита времениĖĊ часто достаė

точно любого пришедшего на ум вариантаĘĊ Кроме того специфика устного пеė

ревода заставляет делать не полныйа сокращенный перевод опускать некотоė

рые смысловые компоненты упрощать синтаксическую структуру

В-третьих границы свобода выбора может устанавливать тип текста

Если переводится стихотворный текст то обязательно соответствие должно

быть найдено для рифмĖĊ причем не обязательно с теми же словамиĖĊ а вот вариė

антов замены каждого слова и вариантов построения всего текста становитсяĊ

много большеĘĊ При переводе юридических текстов от переводчика требуетсяĊ

максимальная точность и полнота передачи содержанияĖĊ а значит нельзя упуė

стить ни одно слово оригиналаĖĊвключаяĖĊконечноĖĊ и терминыĖĊкоторым должныĊ

быть найдены однозначные соответствия на языке переводаĘĊ Структура выскаė

зываний и самого текста юридического документа также должна быть максиė

Ċ ěě

мально приближена к оригиналуĖĊ что не дает переводчику большой свободыĊ

для выбораĘĊ

НаконецĖĊ в деятельности переводчика участвует факторĖĊ не зависящийĊ

от внутриязыковых и внешних ситуативных причинĘĊ Это индивидуальность саė

мого переводчикаĘĊ Именно она придает особыйĖĊ неповторимый оттенок творчеė

скому поиску вариантовĘĊ Переводчик может питать пристрастие к определенė

ным словамĖĊ субъективно воспринимать специфику текстаĖĊ у разных переводė

чиков разный словарный запас и опыт работыĖĊ что не может не сказываться наĊ

выборе вариантовĘĊ

Ċ

Задание3ĘĊ Переведите следующее высказывание на английский язык/! Какие!

слова в русской фразе передаются при помощи однозначных англий.

ских соответствий@! Какие слова и словосочетания предполагают!

более широкий творческий поиск переводчика@! Как бы вы перевели!

эту фразу в условиях дефицита времени в устном переводе@! Если!

возможно-! сравните свой вариант перевода с другими предложен.

ными вариантами/!

ТерактěěĊ сентябряĜĚĚěĊ года стал национальной трагедией для Ċ

США и болью отозвался во всем миреĘĊ

Ċ

Задание4/Ċ Сравните три перевода стихотворения Уильяма БлейкаdUif!Gm2t/!

Какой перевод вам нравится больше@! Почему@! Прокомментируйте!

выбор переводчиками варианта перевода словаgm2-! вынесенного в за.

главие стихотворенияĘĊ Какой тип информации преобладает в дан.

ном тексте@!

!

Uif!Gm2! Муха! Мотылек! Мошка!

Mjuumf!Gm2-!

Ui2!tvnnfsKt!qmb2!

N2!uipvhiumftt!iboe!

Ibt!csvtiKe!b0b2!

!

Бедняжка муха-!

Твой летний рай!

Смахнул рукою!

Я невзначай/!

!

Жаль мотылька"!

Моя рука!

Нашла его!

В раю цветка/!

!

Летунья-мошка-!

С перин цветка!

Тебя стряхнула!

Моя рука/!

!

Ċ ěĜ

Bn!opu!J!

B!gm2!mjlf!uiff@!

Ps!bsu!opu!uipv!

B!nbo!mjlf!nf@!

!

!

ЯO!тоже муха;!

Мой краток век/!

А чем ты муха-!

Не человек@!

!

Мой краток век/!

Твой краток срок/!

Ты человек/!

Я мотылёк/!

!

А яO!не мошка!

Тебе под стать@!

Мне сходной доли!

Не миновать/!

!

Gps!J!ebodf-!

Boe!esjol-!boe!tjoh-!

Ujmm!tpnf!cmjoe!iboe!

Tibmm!csvti!n2!0joh/!

!

!

Вот я играю-!

Пою-!пока!

Меня слепая!

Сметёт рука/!

!

Порхаю-!зная;!

Сгребет-!сметёт!

Рука слепая!

И мой полет/!

!

Я тоже праздно!

Кружусь-!пою-!

Но рок загубит!

И жизнь мою/!

!

Jg!uipvhiu!jt!mjgf!

Boe!tusfohui!boe!csfbui-!

Boe!uif!0bou!

Pg!uipvhiu!jt!efbui<!

!

!

Коль в мысли сила-!

И жизнь-!и свет-!

И там могила-!

Где мысли нет-!.!

!

Но если мыслить!

И значитO!быть-!

А кончив мыслить-!

Кончаем жить-!.!

!

Коль мысль есть сила!

И жизнь сама-!

И равен смерти!

Недуг ума-!

!

Uifo!bn!J!

B!ibqq2!gm2-!

Jg!J!mjwf!

Ps!jg!J!ejf/!

!

!

Так пусть умру я!

Или живу-!.!

Счастливой мухой!

Себя зову/!

!

То жить желаю!

Мой краткий срок-!.!

Весь век порхая-!.!

Как мотылёк/!

!

Блаженство мошки!

Познать спешу!

Живым ли буду-!

Иль смерть вкушу/!

!

Xjmmjbn!Cmblf! Перевод С.Маршака! Перевод В.Топорова! Перевод С.Нещеретова!

Ċ

Ċ

Определение переводаĊ

Ċ

Рассмотренные нами параметры понятияƕпереводƥĊкасались преимущеė

ственно описания его какĊ процессаĖĊ но в ходе обсуждения стало очевидноĖĊ чтоĊ

тем же термином мы обозначаем иĊ результатэтого процессаĘĊ Таким образомĖĊ

словоƕпереводƥĊ соотносится с двумя различными понятиямиĤĊěēĊ перевод какĊ

некая интеллектуальная деятельностьĖĊ иĜēĊперевод как результат этого процесė

саĖĊт.еĘĊтекстĖĊсозданный переводчикомĘĊ

На основании вышесказанного можно дать следующее определение пеė

реводаĘĊ ПереводƀĊ это деятельность-! которая заключается в вариативном!

перевыражении-! перекодировании текста-! порожденного на одном языке в!

текст на другом языке-! осуществляемая переводчиком-! который творчески!

выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка-! вида!

перевода-! задач перевода-! типа текста и под воздействием собственной ин.

Ċ ěĝ

дивидуальности<! переводO! это также и результат этой деятельности/ Ċ

(